

**О ТЕРМИНЕ АНА «МАТЬ» В КУМЫКСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ.
АННОТАЦИЯ**

TÜRKİYE VE KUMUK TÜRKÇESİNDE «ANA» TERİMİ
SAYING “MOTHER” IN TURKEY AND QUMUK TURKISH

Гаджиева Лейла АБДУЛЛАЕВНА *

РЕЗЮМЕ

Термин «ана» является одним из древнейших терминов родства в тюркских языках. Как и в турецком языке, термин *ана* имеет различные варианты в диалектах и говорах кумыкского языка. Эти изменения носят в основном фонетический характер. Термин *ана* имеет множество дополнительных вариантов в районах проживания кумыков.

Ключевые Слова: Термин родства, термин *ана*, диалекты, говоры, устойчивые выражения, родственные отношения.

ÖZET

“*Ana*” terimi Türk dillerinde en eski terimlerden biridir. Türkiye türkçesinde olduğu gibi Kumuk dilinde *ana* terimi lehçe ve ağızlara göre değişiklikler taşır. Bu değişiklikler genellikle fonetik değişiklikleridir. *Ana* terimi Kumuk bölgelerinde bir çok ilave kelimelerle belirtilir.

Anahtar Kelimeleri: Akrabalık terimi, lehceler, ağızlar. *ana* terimi, akrabalık ilişkileri, deyimler.

SUMMARY

“Mother” is one of the oldest terms in Turkish dialects. Even in Turkey, different dialects are used for this word. Qumuk Turkish also contains the same peculiarity. These are usually phonetic differences. Term of “mother” is told a lot of adding words in Qumuk Turkish.

Key Words: Term of kinship, dialects, speaking styles, term of mother, kinship related, idioms...

* Kumuk Araştırmacısı; KUMUK

Система терминов родства изначально оказывается своеобразным отображением социальной структуры первобытнообщинного строя, и в этом качестве она представляет собой ту строго организованную систему элементов, каждый из которых соотнесен с определенной социальной позицией.

Длительные контакты между турками и кумыками, а также другими тюркскими народами, географическая близость или отдаленность, а также общность культуры, опыта и быта способствовали взаимопроникновению языков этих народов, привели к сходству в способе номинации некоторых категорий родства.

Кумыкская терминология родственных отношений – это выражение кумыкской ментальности и языкового образа внутреннего мира кумыкского человека (Гаджихамедов, 2005: 108). То же самое можно сказать и о турецкой терминологии родственных отношений, в которую вплелось влияние не только самой, исконно тюркской ментальности, но и влияние языков других народов мира (монголов, арабов, персов, французов), с которыми приходилось контактировать по историческим причинам.

Терминология родства, как самая древняя и устойчивая, в кумыкском языке имеет довольно развитую систему терминов родства по крови и по браку, которая характеризуется тем, что родственно-свойственные отношения выражаются в некоторых диалектах особыми терминами с дифференциацией по старшинству.

Под конкретизацию лингвистического понятия «термины родства» подводятся как минимум три разных группы лексики: 1) кодифицирующая лексика, составляющая собственно термины родственной номенклатуры, например, тур. *anne*, кум. *ana* «мать», тур. *baba*, кум. *ata* «отец», тур. *oğul*, кум. *улан* «сын», тур. *kız*, кум. *къыз* «дочь», тур. *torun*, кум. *уланьны (къызыны) уланы (къызы)* «внуку», «внучка» и др.; 2) имена родства: «детские» наименования родственников, слова-обращения, смыкающиеся с ними возрастные наименования лиц мужского и женского пола и т. п., например, тур. *annesiğit*, кум. *анамка* «моя мамочка», *абам, убум*, (зват. форма) «мама», тур. *babasığit*, кум. *атам* «отец» (зват. форма), букв. «мой отец» и др.; 3) относительно устойчивые описательные сочетания с узнаваемой мотивировкой и, очевидно, единственным значением, например, тур. *каупана*, кум. *къайнана* «свекровь»; кум. *къайната*, тур. *каутбана* «свекор»; кум. *эркъардаш* «брат», тур. *ağabey* «старший брат» и другие. Одним из самых древних и главных в тюркских языках термином родства, несомненно, является термин *ана*.

Лексема *ана* «мать», «мама» впервые появилась в уйгурском языке и отсюда распространилась на остальные тюркские языки. Наряду с этим лексема имела значение «самка». Одним из самых древних синонимов слова *ана* «мать» является лексема *og*, от которой образован современный термин *oksuz* «сирота». Ни в одном из географических регионов, говорящих на тюркском языке, нет употребления этого слова для обозначения мужского пола.

Кроме основного значения как термина родства, слово *ана* имеет еще ряд значений. Радлов указывает до пяти значений слова *ана* в тюркских языках: 1. *мать*, 2. *тетка*, 3. *почтенная женщина*, 4. *самка*, 5. *главная часть вещи* (РСл, I, 1988: 226-227).

Все эти значения в какой-то мере связаны между собой; можно предположить, что основное значение слова *ана* «мать», «родоначальница» конкретизировалось из общего по отношению ко всему живому.

Ана - один из наиболее древних терминов родства в тюркских языках. Наряду с основными значениями, указанными нами выше, употребляется также как остаточное явление табуирования собственных имен обращения мужа к жене.

Практически во всех тюркских языках термин *ана* «мать» употребляется как в первоначальном варианте, так и с дополнительными вариантами и фонетическими изменениями. Ср. ногайским *ана, абай, анем, тете*, тувинским *ава, аба*. В звательных, посессивных формах, уменьшительно-ласкательных формах употребляются те же аффиксы, что и в кумыкском и турецком языках: кум. *анам*, тур. *anne*, тув. *авайым* «моя мама»; тур. *annes*, кум. *анасы*, тув. *авазы* «его (её), их мама». Как видно, эти формы в тувинском языке со срединным спирантным *-в-*, в кумыкском и турецком языках со спирантным *-н-* дают основания предположить и об общей гомогенности с тюркским *ана, аба*, которое употребляется не только в значении «старшая сестра», «тетя», но и как «мать».

Наряду со словом *ана* «мать», в кум. языке можно встретить и употребление термина *ажай*. Следует отметить, что употребляемые в хасавюртовском и буйнакском диалектах кумыкского языка термины родства, обозначающие «мать»: *ажай, пахай, батав, апула, ава, абай*, в кайтагском диалекте используются в значении собственного имени: *Ажай, Пахай, Батав, Ава, Абай*.

Термин *ажай* схож с тув. *ээже, ээжи, аажа*. Этот термин с фонетическими изменениями зафиксирован у монголоязычных тувинцев-эрзинцев, представителей юго-восточного диалекта Тувы и Монголии. Тувинский вариант термина, скорее всего, перенес монгольское давление. Это можно судить по вторичным долгим гласным (Кара-Оол, 2003: 75).

В турецком языке с *ана* употребляется и другой современный фонетический вариант этого термина - *anne* «мать, мама». Обозначение этого термина разнообразно.

Термин *ана* употребляется в устойчивых выражениях, которые вошли в обиход из народной речи: *anası danası* «его мать и вся их семья», *ana baba günü* «ад крошечный»; в уменьшительно-ласкательной форме: *anasık* «мамочка», «мамуля», «маменька»; *anasıl* «привязанный к матери»; *ana kuzusu* «мамина дочка»; ставшие нарицательными имена: *Meryem ana* «дева Мария»; в пословицах: *Bağdat gibi diyar, ana gibi yar olmaz*. // «Нет места лучше Багдада, нет друга ближе матери», ср. с кум.: *Ананы гёнгю балада, баланы гёнгю гьавада*. // «Душа матери беспокоится о ребенке, а ребенок ни о чем»; *Анасына бакъ да, кызыны ал*. (отемишский говор кайтагского диалекта кумыкского языка) // «Посмотри на мать, потом женись на дочери»; *Анасы махтаймуса, кызыны алма, хоншулар гьурмат этемуса* – ал. (отемишский говор кайтагского диалекта кумыкского языка) // «Не женись, если расхваливает мать, а уважают соседи - не упускай»; *Ананы ургъанлары аврутмас*. // «Побой матери не болят» вариант *маманики* «мамина» (дочка, сын).

В регионах Турции можно понаблюдать, как меняется лексема *anne* «мать» под влиянием арабского языка или других тюркских диалектов. В регионе Внутренней Анатолии, в сёлах, близких к городу Ёзгат, употребляется слово *ab*; в том же регионе в сёлах, прилегающих к городам Сойгун, Самсун, Амасья, Тонат, употребляется термин *abi*.

В регионе Юго-Восточной Анатолии в местности Шанлыурфа используется термин *ane* без удвоенного согласного *n*. В некоторых говорах турецкого языка, в таких, как элазигский говор Восточно-Анатолийского региона используется ряд

фонетически разнообразных терминов: *ano – anuk - aniko* «мать». По своему фонетическому облику и значению термин *ana* в кумыкском и турецком языках совпадает с вариантом этого слова, известным нам по древнетюркским памятникам: *ana* «мать».

Во многих современных тюркских языках слово *ana* «мать» имеет измененный звуковой состав по сравнению с тем, который нам известен по древнетюркским памятникам. В алтайском, казахском, тувинском, туркменском языках употребителен вариант с мягкими гласными *эне*. Имеются и другие фонетические варианты этого слова, характерные для отдельных тюркских языков: тат. *эни и энне*, хак. *ине // иней*, башк. диал. *инэй*, узб. диал. *эна* и т.п. (Покровская, 1961: 24). Вполне возможно, что термин восходит к тюркской мифологии, где женское начало мира олицетворялась в богине Умай.

Отдельная лексема встречается в селах проживания гагаузов Болгарии *ниня / nina, нине* «мать»; здесь термин схож с обозначением термина *nine* «бабушка» в турецком языке, у мишгар в некоторых аулах употребляется термин *нэнэй - эни* «мама». Но практически единым термином выступает слово *anneciğim* «моя мамочка» для выражения нежного отношения или сострадания.

Общетюркский термин *ana* «мать» употребляется для обозначения рода со стороны отца и матери: *ana ve baba soyutuz* «наш род с материнской и отцовской стороны», ср. с кум. *анамны тайпасы* «род моей матери», *анамны тайпасындан* «он (а) из рода моей матери».

Важным обстоятельством является то, что один и тот же термин родства может употребляться по отношению ко многим родственникам и посторонним лицам при обращении к ним. Такое обращение выражает собой уважение к говорящему, его возрасту: термин *anal/anne*, обозначающий «мать», в случае обращения к пожилой женщине или свекрови приобретает оттенок уважения. Такое обращение встречается у кумыков и турок.

При более близких, доверительных отношениях между невесткой (кум. *гелин*, тур. *gelin*) и свекровью у кумыков допускается довольно неформальное обращение *анамка, анашка*. Что интересно, в этом слове присутствует не только тюркский аффикс принадлежности *-м*, но и русский уменьшительно-ласкательный суффикс *-к*. Таким образом, говорящий выражает теплоту и указывает на близость отношений.

Со стороны супруга употребителен описательный термин *яшланы анасы* «мать детей». Обращаясь к детям (к своим или чужим), мужчина обычно не произносит имя женщины, а употребляет лексему *ана* с аффиксом принадлежности *-гъыз*: *анагъыз* «ваша мама». *Анагъызны чакъырыгъыз* «Позовите вашу маму!».

Общими для всех диалектов кумыкского языка являются термины *ана* и русский *мама* и редко используемый термин, скорее всего, лепетного происхождения – *агувам* (отемишский говор кайтагского диалекта кумыкского языка), для обозначения бабушки в том же говоре употребляется составной термин *агува мама*.

Кумыкский язык более богат на различные варианты определений термина *ана* «мать». У кумыков принято называть уменьшительно-ласкательными вариантами *анашка, анамка, абашка, убушка* девочек, которых называли в честь бабушек.

В кайтагском диалекте кумыкского языка употребляются термины: *ана, анамка, аба, абашка, бажув уму, агум, ижашим, бижим, убу, адаим, адай, баджим, убувум, мамам, бадим, тетей*; в хасавюртовском диалекте - *ана, анам, абай, ажав, ажсай,*

нанай, нанав, бажса, аба, апай, ататым, айдат, пата, биби, овам, пахай, датав, къажув, гъая, жожсав, батав, ая, аяка. дятям, дажия, апула, ухан, гелев, гелет, улув жаажат, машав, яя, яка, матав, апат, тота, баживюм, мама; терском диалекте - мама, ана, анам, ажай, бава, заза, ая, ава, бажса и т. д.

Следует отметить, что в терском диалекте есть случаи сокращения собственных имен и наречения ими матерей: *Нана, Аиза, Дава*. Такого вида сокращения не употребляются в других диалектах. В буйнакском диалекте употребляются варианты *анам, адайым, мама, ажай, мина, окъти, халай, пана, акъбажив, биби, апай, апав, бабув, латий, ажув, аций, умуй, акъбажив, ажейим*, которые широко распространены в кумыкской литературе:

- *Яшырма, балам, менден. Мен гёрюп тураман. Адамшавлу сизин бир-биригизге арев сёйлеп гёрмегенмен. Гелин де паишман. Эки ай гетип тура, шо кюйдесиз... Не заман болганча булай туражакъсыз? Яхшы адам чы, гелин...*

- *Ажейим, мени огъар сёзюм ёкъ...*

- *Неге дагъы булай сувукъсуз?*

- *Болмайман, ажейим, не этейим... Болмайман...*

- *Неге, балам? Яшырма менден.*

- *Мени берген сёзюм бар... Бугъар юрегим бакъмай, - деп, Макъсут туврадан айтып кёйду...*

(перевод)

«Не скрывай от меня, дитя мое. Я ведь вижу. Вы толком и не разговариваете друг с другом. И невестка грустна. Уже второй месяц вы так. Сколько это будет продолжаться? А ведь невестка хороший человек.

- *Мамочка, у меня нет к ней претензий.*

- *Почему в таком случае вы холодны друг к другу?*

- *Я не могу, мама, не могу..*

- *Почему, дитя мое? Не скрывай от меня..»*

«Сказание о Минкюллю»:

Еликгенлер чыгъып онда от ягъар.

Аналардан осал тувгъан уланы,

Тюелеге минип чыкъса, ит хабар.

Аналардан батыр улан ким тувса,

Ол явлагъа тувра чабар, бет табар.

Ичиргилер бузуп окъ тийсе,

Къапталлары билмес анны-ат билер.

Аналардан батыр улан ким тувса,

Тувдургъанлар билмес анны – ят билер.¹

(перевод)

«Вот всадники там жгут костры.

¹ Древнейшее эпическое сказание кумыков «Сказание о Минкюллю». от Г. Магомедова, записал А. Аджиев в с. Байрамаул, 1968г.

Даже на верблюде смогут укусить труса - сына матери, псы.

А кто родился героем у матери, он пойдет смело на врагов и заслужит славу.

Того сына, кто родился батыром у матери, не забудут враги, даже если он будет забыт своими».

Приложение

Литературный кумыкский язык – ана;

Кайтагский диалект - ана, анамка, анам, убу, адайим, адай, баджим, аба, убувум, мамам, бадим, тетейим;

Хасавюртовский диалект - ана, анам, бажювюм, мама, ажай;

Терский диалект - мама, ана, анам, ажай;

Буйнакский диалект - анам, адайым, мама, ажай;

Подгорный диалект - анадашым, гюлбажюв, мама, аннам, гюлчечегим, айда, анашка;

Турецкий язык - anne, ana;

Анатолийский диал. - abı, abu, ane, ana;

Элазигский говор -ano, anıko, neney, eni;

Дийарбакирский говор – âna;

Гиресунский говор – nene;

Эрзурумский говор – gız ana, annesiğim;

Карский говор – nene;

Денизлийский говор – annä

Библиография

1. *Ahmet B.* Ağız çalışmalarında toplu bir bakış. -TDK Ankara, 2000.
2. *Büyük türkçe-rusça sözlüğü.* İstanbul 1994, Moskova 1997.
3. *Гаджиева М. А.* Лабиализация гласных в отемишском говоре кумыкского языка // Современные проблемы кавказского языкознания и тюркологии. Выпуск 6. ДГУ. - Махачкала, 2005.
4. *Гаджиева М. А., Гаджихмедов Н. Э.* Категория принадлежности в диалектной системе кумыкского языка // Современные проблемы кавказского языкознания и тюркологии. Выпуск 2.-Махачкала, 2000.
5. *Кара-Оол Л. С.* Термины родства в тувинском языке. Дис. канд. филол. наук – Кызыл, 2003.
6. *Керимов И. А.* Очерки кумыкской диалектологии. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1967.
7. *Керимов И. А.* Хасавюртовский диалект кумыкского языка // Ученые записки ДГПИ им. Г. Цадасы, т 1. - Махачкала, 1957.
8. *Окладникова Е. А., Попов В. А.* Вокативные термины родства в функции половозрастных апеллятивов в современном русском обществе // Алгебра родства: Родство. Системы родства. Системы терминов родства.- СПб.: Наука РАН, 1998.- Вып.2.

KARADENİZ - BLACK SEA – ЧЕРНОЕ МОРЕ

9. *Ольдерогге Д. А.* Описательные системы родства народов Западного Судана. - М., 1964.
10. *Покровская Л. А.* Термины родства в тюркских языках // историческое развитие лексики тюркских языков. - М., 1961.
11. «Сказание о Минкюллю». Древнейшее эпическое сказание кумыков от Г. Магомедова, записал А. Аджиев в с. Байрамаул, 1968г.
12. *Türkçe sözlük (A-J)* Türk tarih kurumu basın evi. – Ankara, 1998.
13. *Türkçe sözlük (K-Z)* Türk tarih kurumu basın evi. - Ankara, 1998.